



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1983: 102

Nr 102

Handelsavtal med Moçambique. Maputo den 19 augusti 1981

Regeringen beslöt den 18 februari 1982 att ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumenten utväxlades den 4 maj 1984 i Maputo.

Avtalet trädde i kraft den 4 maj 1984, enligt art. 11.

Trade agreement between Sweden and the People's Republic of Mozambique

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of Mozambique, desirous to promote and develop, on the basis of equality and mutual advantage, trade and economic relations between the two countries, have agreed as follows:

Article 1

Both Governments have as their objective and shall endeavour to ensure the conditions for a substantial increase in trade between the two countries.

Article 2

Both Governments shall promote a continuous and steady development of trade between the two countries and give due attention to measures for the promotion of trade and the diversification of its structure.

Article 3

Both Governments shall, within the framework of laws and regulations in force in the respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis and endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

Article 4

Each Government shall accord to imported goods, originating in the territory of the other country, most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and charges of any kind.

The provisions of the above paragraph shall not apply to advantages accorded by either Government with reference to an existing or future customs union, free-trade area or any other preferential arrangement, nor to advantages which either Government has accorded or may accord to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic.

Handelsavtal mellan Sverige och Folkrepubliken Moçambique

Sveriges regering och Folkrepubliken Moçambiques regering, som på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel, önskar främja och utveckla handeln och de ekonomiska förbindelserna mellan de båda länderna, har överenskommit om följande.

Artikel 1

De båda regeringarna har som sin målsättning och skall söka säkerställa villkoren för en betydande ökning av handeln mellan de båda länderna.

Artikel 2

De båda regeringarna skall främja en varaktig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna och vidta vederbörliga åtgärder för främjande av handeln och en differentiering av dess struktur.

Artikel 3

De båda regeringarna skall, inom ramen för respektive lands gällande lagar och förordningar, underlätta utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna på grundval av ömsesidig fördel och skall söka minska eller stegvis avskaffa alla slag av hinder för ett fritt utbyte av varor och tjänster mellan de båda länderna.

Artikel 4

Varje regering skall bevilja importerade varor med ursprung från det andra landet territorium mest-gynnad-nationsbehandling i vad avser tullavgifter och andra pålagor.

De ovannämnda bestämmelserna skall inte tillämpas på förmåner som beviljas av endera regeringen i vad avser en tullunion, ett frihandelsområde eller något annat preferensarrangemang som redan finns eller som kan upprättas i framtiden, ej heller på förmåner som endera regeringen har beviljat eller kan bevilja angränsande länder för att underlätta gränstrafik.

Article 5

Both Governments shall encourage and facilitate the negotiations and conclusions of contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms between organisations and enterprises concerned with foreign trade.

Article 6

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective countries.

Article 7

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall facilitate the exchange of such information through appropriate bodies of both countries, in particular laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist in trade promotion as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

Article 8

Both Governments, conscious of the importance of business contacts for the development of economic and commercial relations, shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade and economic relations and shall, taking into consideration the possibilities available in either country, render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Each Government shall within the framework of laws and regulations in force in each country examine, if necessary, as favourably as possible requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representations and offices.

Artikel 5

De båda regeringarna skall uppmuntra och underlätta förhandlingar och ingående av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala affärsvillkor mellan organisationer och företag verksamma inom utrikeshandeln.

Artikel 6

All betalning mellan de båda länderna skall erläggas i fritt konvertibla valutor i enlighet med respektive lands gällande lagar och valutakontrollbestämmelser.

Artikel 7

De båda regeringarna, som erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för en utveckling av handeln, skall underlätta utbytet av sådan information genom behöriga organ i de båda länderna, i synnerhet lagar och förordningar rörande handeln, information som gör det möjligt att ställa prognoser om den ekonomiska utvecklingen i syfte att bistå och främja handeln, såväl som annan information ägnad att vara till hjälp för affärsmän i de kommersiella förbindelserna.

Artikel 8

De båda regeringarna, som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utveckling av ekonomiska och kommersiella förbindelser, skall underlätta alla slag av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker som är verksamma inom utrikeshandeln och har ekonomiska förbindelser och skall, med hänsyn till de möjligheter som står till förfogande i vardera landet, ge sitt stöd för att säkerställa ändamålsenliga arbetsförhållanden för representanter för sådana organisationer, företag, firmor och banker.

Vardera regeringen skall inom ramen för respektive lands gällande lagar och förordningar så välvilligt som möjligt granska, om så är nödvändigt, ansökningar från organisationer, företag, firmor och banker i det andra landet för upprättandet av fasta representationer och kontor.

Article 9

In order to facilitate the implementation of this Agreement, representatives of the two Governments shall consult together, at a date to be agreed upon, at the request of either Government regarding any matter arising from this Agreement or in connection with the trade between the two countries.

Article 10

This Agreement may be amended or modified by mutual consent resulting from close consultations between representatives of the two Governments and such amendments or modifications shall become constituent parts of the Agreement.

Article 11

This Agreement shall come into force provisionally on the date of signature and definitely immediately upon the exchange of Instruments of Ratification by the Governments of the two countries, and shall remain in force for a period of four years thereafter. The Agreement may, however, be terminated after six months' written notice of either Government.

Done in Maputo on the 19 August, 1981, in two original copies in the English language.

For the Government
of Sweden

Margareta Hegardt

For the Government of the People's Republic
of Mozambique

Salomao Munguambe

Artikel 9

För att underlätta genomförandet av detta avtal, skall representanter för de båda regeringarna, vid en tidpunkt varom överenskommelse skall träffas, samråda på begäran av endera regeringen, beträffande alla frågor i samband med detta avtal eller med handeln mellan de båda länderna.

Artikel 10

Detta avtal kan ändras eller modifieras genom ömsesidigt samtycke till följd av nära samråd mellan de båda regeringarnas representanter, och dessa ändringar eller modifieringar skall utgöra en integrerande del av avtalet.

Artikel 11

Detta avtal träder provisoriskt i kraft från dagen för undertecknandet och slutgiltigt omedelbart efter det att de båda ländernas regeringar har utväxlat ratifikationsinstrument och skall därefter förbli i kraft under en period av fyra år. Detta avtal kan dock sägas upp efter det att endera regeringen skriftligen sex månader dessförinnan meddelat detta.

Upprättat i Maputo den 19 augusti 1981 i två original exemplar på engelska språket.

För Sveriges regering

Margareta Hegardt

För Folkrepubliken Moçambiques regering

Salomao Munguambe